

# Sofoni

## Ná-S i

### Wooi l zeizu

GALA goo wo nui Sofoni, ná-t n gooi woni kona und zita (600) aisa Yesu Kilista a z l eteai zu, aisa A akuke a ná-t n gi wo. Si gi zu é ni t n gi wosu da, masagi Z ziasela ni d GALA fi ma valibo fai zeini kpasu (2Ma 23:1-28) ta Zuda masadai ni faazupui laawu ma yee alai. GALA keelai a naati goo aa otesu, z iti ti isi zu ga GALA maavaa an inu us itiba, ta faita n i zu zeema? To a GALA tosu l zu faa m inm in su: GALA ka a é Zuda nuiti ta Zeeluzal me nu-iti tukp aale e (1:1--2:3), to a Zuda maa oolii ma nu us iti kolo olo (2:4-15), naa oluma, to a Zeeluzal me niin olu, kpega oluma ga faa i ma zapei p t ula, é nu us iti zeinaa, ti ga unmaayei nuiti, ti alagai, nii ak , ti nu us i p si elei maavalibo (3:1-20).

Sofoni a bosu é kole, ga GALA ná-nu us iti ti la zooga ti y zu a ole ta GALA, ni naama nu us iti ti la ulani ná m tu, niiti ti ti ya i n ta-l n gi aizi zu, é le e GALAGI n n i a. K l to a zeele wooi wosu ga, GALA ka aa aazu y naati ma, niiti ti zooi zu ga maayei nu us iti (2:3; 3:12).

<sup>1</sup> Wooi niiti ka G o GALAGI ti woni Sofoni ma, Zuda masagi Z ziasela, Amon ná-doun zunui, ná-yee alai zu. Sofoni ni ga Kusi ná-doun zunui, naa k ga Gedalia, naa k ga Amalia, naa k ga Ezeekiase.

*Eteai p* tukp aale e vai  
 2 Ĝ o GALAGI wooi aa:  
 «Nà aazu anii kpein suwu aale ezu,  
 niiti ti y nvuzu eteai zu.

3 Nà nu us i p kolo olosu ta suaiti,  
 gè w niiti p kolo olo ta kaleiti p ,  
 gè naa olo olo, nii é nu iti k zi azu.  
 Nà nu vului ma zuwu aale ezu eteai zu.»  
 Ĝ o GALAGI wooi ana.

*Fai é k* gani k nuiti daal ma  
 4 «Nà yeewuze ezu Zuda nu us iti daal ma,  
 Zeeluzal me nuiti kpein daal ma,  
 gè Baale l bi nui m taiti p suwu aale e ada  
 t na ba,  
 ta z iti ti botii zu b ,  
 ti p ma ta zala a ula nuiti.

5 Nà naati p kolo olo, niiti ti l zu p l  
 ma  
 ti a n k ná aniiti p bu, ti volozu gee l gi zu,  
 ta z iti ti n k su bù, ti a ona mà, r i gè ga  
 Ĝ o GALAGI,  
 ti lati ti a minaze egiti bo ta- alagi M l ke .

6 Nà naati kolo olo, z iti ti oluavegai bà, r i gè ga  
 Ĝ o GALAGI,  
 ta z iti ti la gài zi zu,  
 ti la w inni ti a nà-kp ba z l , a ti a  
 gàaza a.»

*Fai é nu wolaiti daal* ma  
 7 À maa kp , Mali ii Ĝ o GALAGI aazu,  
 maz l Ĝ o GALAGI ná-foloi maa u aa!  
 Maz l Ĝ o GALAGI zala ai ele  
 t  
 é naati gba, z iti é ti loligai.

8 *G* o GALAGI ma: «Tama, nà-zala a ula  
voloi,  
nà laal kundi iiti bu, ta masa dointi,  
ta niiti kpein ti w inti ta-maa ilii ma zii wosu.

9 Naama volo ná, nà v u naati ba,  
z iti ti ud zu GALA sei l i ma ofalagi maazu,  
e zii iligiti,  
ti ti-mali ii ná-p l i wuulaave ga naavoloi,  
s l gai toomai zu ta yaavai.»

*Fai é wosu yaa* oiti daal ma

10 *G* o GALAGI wooi aa:  
«Tama, naama volo ná,  
ta kpee woo wolai m ni Kale zi ida ,  
ta z ng wooi Koi Niin i zu ele,  
ta ani olo lu golai gizeiti ma.

11 À kpeei loo, Buu Uele *G*oizu nuiti,  
maz l yaa oiti p ta zaazu,  
wali aizi nuiti p ti zuwu aa a le ezu.»

*Fai é wosu kib* l ma nuiti daal

12 «Naa zu, nà Zeeluzal me zuv l f ma l ga  
fitinai,

nà v u zunuiti p ba,  
ti zeini su kp ,e d i buu ai,  
ti a bo yiima ga:

«*G* o GALAGI la faa n p k a,  
ma ag aa ma u!»

13 Toosui a wo ga ta-naavoloiti,  
ta- l iti ta olo olo.  
Ta p l iti to, k l ti la ia ti wu,  
ti leez n eleiti da, k l ti la ma l i ta lea.»

*G* o GALAGI ná-foloi

14 *G* o GALAGI ná-folo wolai maa u aa,  
maa u aa, gaazuvil é a a,

kpee i a é loozu Ġ o GALAGI ná-foloi,  
sala usui ziilogai ti p ba, naa i a kpee  
wolai loo.

<sup>15</sup> To a ga zii aawana voloi,  
kidaa ili foloi ta koozu iligi,  
faa zu olo olo foloi ta faa aa alabai.  
Foloi naa a ga kpidii, é ga kpidi ii,  
foloi naa a ga tona iingi ta umugi.

<sup>16</sup> Naama volo ná, sala usuiti ta pu ugi v ,  
ti k eei loo taa wolaiti daal ma si igi ti ma,  
ta ti zu l aa oozagiti daal ma.

<sup>17</sup> «Nà nu us iti d kidaa iligi zu,  
ta zi e gaazu ole nuiti, ti a yee  
maz l m m ,  
ti kotoi a dàal ma, n i gè ga  
Ġ o GALAGI.

Ti-ma amai a u ada p e fufiligi,  
ti-ma oomaiti ta luula e ka ai.»

<sup>18</sup> Ta-waliiti ta zanugi ti ti ya  
naati ti la zooga ti a ti izo  
Ġ o GALAGI ná-zii aawana voloi.  
Ná-zii aawana abui a eteai p kolo olo.  
Gaamazu, naa maa a yiki,  
to a eteai zu nu us iti p suwu aale e.

## 2

*Toligi é wosu* maayei vai zu

<sup>1</sup> À aal ba, wo maa ,  
w i wo ga zii, unfe ge la wo ma,

<sup>2</sup> aisa deve z i a ula,  
foloi a le e e molo ooloi,  
aisa Ġ o GALAGI ná-zii aawana a zeeli wo ma,  
aisa Ġ o GALAGI ná-zii aawana voloi a zeeli!

3 À Ğ o GALAGI aizi , w i wo ga  
maayei nuiti zooi zu,  
wo olozu ná-deveiti b !  
À telebodai aizi ta maayei.  
Tanisu to a wo y ná Ğ o GALAGI ná-  
zii aawana voloi.

*Nimizai* a folo liizu ele nuiti tu  
4 Kulaai a wo Gaza a t t ,  
Asekal n olo olo,  
Ased de nuiti ti ná, ga folo gaal gai kpekpe,  
Ekel n nuiti ti ula ná a.  
5 Maan i a wo , Kel te nuiti, kpolo i  
oba ze i wo nuiti!  
GALA ná-tukp i a wo laal ma, é ma:  
«Kanaan, é ga Filiseti nuiti ta-yooi,  
nà è olo olosu, nu vulu n p la m a ná.  
6 Da-yooi, kpolo i laa ,  
miná a valibo ga togani laamiizu ,  
zooi baala mak nuiti ta iz zu su,  
ti a baalagiti ta-zasai lo ná.»  
7 Kpolo i laa t na ka ga Zuda nu us i  
m taiti t n .  
Ta liizu ga ta-loganiiti ná, ti a laami.  
Kp k i, ti a loo o Asekal n l iti bu,  
maz l Ğ o GALAGI, ta-ĞALAGI a ti  
maalobo,  
é ta-vai valibo ga pag .

*Nimizai* a folo ulazu ele nuiti tu  
8 «Gè Moa e nuiti ta- oomu gooiti m nini,  
ta woo i Am n nuiti ti boni,  
ti aa ulani nà-nu us iti ma,  
ti a ta-yooi zuw l ga naati ta-yooi, ti ni  
se ezu.»  
9 Ğ o GALAGI Fai-P -Mali ii Izelay le ná-  
GALAGI wooi aa:

«Naa a é ba, e elei gè vulua la ga ite,  
 Moa e a ga S d me ele,  
 Am n nuiti ti ga G m l ele,  
 tufa i letele n a a n su ná ,  
 kpolo ula ye ei n ná, zoolo olo olo m tu  
 ey su .

Nà-nu us i m taiti ta loo ti zu,  
 nà-zoolo olo olo naiti ta y ná, naati ta naa ze e ga t n .»

<sup>10</sup> Naa a zeelizu ti ma ga ta-wasogi ma zalai,  
 t ze i ti aa ulani G o GALAGI, Fai-P -  
 Mali ii, ná-nu us iti ma,  
 ti ta-vaiti gaaw l , naati ti loo bu.

<sup>11</sup> G o GALAGI a ná-maayikii l ga tiye,  
 maz l to a eteai ná-galagiti kpein kolo olo.  
 Naazu, an zii niiti ti maa oozaai,  
 ti p ta l biyai ve b ,  
 s gilagilagi a naa t i zeizu .

*Nimizai* a l kp ma elei nu yeezazu nuiti  
 tu

<sup>12</sup> Etiy pi nu us iti alaa,  
 nà-bo a z kp i a ti zu ota.

*Nimizai* a l kp ma elei nu zu  
 nuiti tu

<sup>13</sup> G o GALAGI a yeewuze e  
 nu zu ele yooi laal ma,  
 to a Asiili undaa ili,  
 é Ninive olo olo,  
 naa ga zou v i e te ebai.

<sup>14</sup> Taai uuzu a, toganiiti ta zu ná,  
 ta suai ma ziiti kpein,  
 buungiti ta d v iti ta z l su ma d giti ba  
 kpidii.

Nu a w niiti goom ni p l iti ma ven t l iti  
 da,

nu a y su kprofalagi n ma, è p l i  
 wuu olo ologai a,  
 s dele dakaiti ta ula ná.

<sup>15</sup> W l l taa wolai a, koozun i ni su,  
 su nu us iti ti ni kaazu ga ta zeini ziil igi zu,  
 ti a isi ga ti ala la ná.

É woloa, é a ga d zuaiti p zu !  
 Z iti d in ti le esu ná  
 ta foei v zu, ti yee la.

### 3

*Nimizai* a Zeeluzal me nuiti tu

<sup>1</sup> Nimizai a kololala laai ,k z ai,  
 é ga nu aa laai!

<sup>2</sup> É la woiloni toligi ma,  
 é la vaazu maa oloi wu,  
 é la alivaazu G o GALAGI ma,  
 é la oluzeizu ná-GALAGI a.

<sup>3</sup> Ná-kundi iiti ti ná  
 ta ga zalaiti ti zik zu,  
 ná-tukp aale e nuiti ta ga zulu uiti ti kp gi wosu  
 kpidii,

ti la tan p mak su, ti a mi sobui.

<sup>4</sup> Ta-GALA goo wo nuiti ti la ga totu ag ,  
 ta ga yaava nuiti.

Ta-zala a ula nuiti ti la unfema veezu aniiti b ti veai  
 GALA b ,  
 ta ná-t giti kolo olosu.

<sup>5</sup> An naa e, G o GALAGI a ná, taazu ,  
 é a l ga telebo nu e,  
 é la faa u n p k zu.

Sobu-o-sobu, ze ema la ba, to a ná-tukp iiti  
 gaale ezu.

K l faa u nui la a ga unfe p .

<sup>6</sup> «Gè ziiti suwu aale ea,  
 gè ti-velesu ti su olo olo.  
 Gè koi y zu ti kolo ologa,  
 nu n p ge la m zi zu náti.  
 Ta-laa wolaiti su akai de,  
 nu ila kpalaa ge la m zeini ná.

<sup>7</sup> K l gè ni ma:

«Da unfe mà, è t n gooi zo,  
 naa a a k , è-zeizu mina olo olo.»  
 Gè ti lo ani si m inm in su,  
 k l ti ni aazuvil zu ga faa i a,  
 ti- vai p su.»

<sup>8</sup> G o GALAGI wooi aa: «Naa a é ba, à  
 mà un,  
 ungo, à naama voloi maa un,  
 yeei gè aazu wuze ezu la k zoganii vaa zu.  
 Gè devea ga gè ziiti ta masadaiti gaal ba,  
 ga gè nà-zii aawana wolai ze ti ma.  
 Eteai p ka ala ga nà-zii aawana abui.»

*Tukp* i aawaaiti

<sup>9</sup> «Naazu nà nu us iti maavalibo,  
 nà ti-lak l giti ade,  
 ta fàli, r i gè ga G o GALAGI,  
 ti p ta d bi ga yiima p .

<sup>10</sup> An Etiy pi wolai olu ele nuu,  
 d bi nui, niiti gè ti vazani,  
 ta a p ga ta-veb aniiti.

<sup>11</sup> Naama volo ná, nà-nu us iti,  
 wo la m unfega ga wo lu a eleiti faa,  
 kotoi niiti wo ti ni dàal ma.  
 Nà naati p kula wo zaama,  
 z iti ti laavegai ga wasogi,  
 wa e niina waso fai a nà-gize adegai ma.



<sup>12</sup> Nà nu us iti mak wo zaama,  
ti ga maayei nuiti ta ti alagai,  
ta velesu Ġ o GALAGI olu.

<sup>13</sup> Izelay le nu us i m taiti ta vulua,  
ti la m telebotala vaa n p k a,  
ti la m z n p boga,  
ti la m yaava vaa n p k a ga ti-laa .  
Ta zoo ti daami wo, ti iim ni ag i wo,  
nu n p ge la ti maalua.»

*Minaze* egi Siy n

<sup>14</sup> Ee, Siy n nu us iti, à vuka ga koozun i!  
Ee, Izelay le nuiti, à k ga koozun i!  
Ee, Zeeluzal me nu us iti, à oozun ga wo-  
yiima p !

<sup>15</sup> Ġ o GALAGI peelala vai ma as i ze ea wo  
unma,  
é wo zili nuiti kp a wo olu.  
Izelay le ná-masagi, Ġ o GALAGI a wo zaama,  
maa la m n ni wo a lua maan a.

<sup>16</sup> Naama volo ná, ta Zeeluzal me ma:  
«À mina lua, Siy n nu us iti,  
wo i ge mina le e pa!

<sup>17</sup> Maz l Ġ o GALAGI wa-ĠALAGI a wo  
zaama,  
ga k ulu ai é wo izosu.  
To a wo aan n zu ga ná-n b i,  
to a koozun wuyei loo wa-vaa zu.»

<sup>18</sup> Mali ii ma: «Nà maan vaiti kpe wa-v ti  
voloit ba,  
niiti ti a wo unma ga kas i ta zelilomai.

<sup>19</sup> W l , naama zi gi zu, nà v u naati p ba,  
niiti ti wo zopele uni.

Nà naati balo, niiti ti l kpuzu,  
 z iti ti loai ya, gè naati gaal ba.  
 Nà wo ga unfema nuiti,  
 wo-l i ula zooiti p su,  
 ti unfegi zeelini wo ma náti.

<sup>20</sup> Naama zi gi zu, nà a ga woye olu,  
 si gi zu gè wo aal zu ba la olu,  
 nà wo-laaseigi w l , l biyai wo  
 eteai zu nu us iti p saama.

Nà naa si gi zu,  
 gè wa-vaiti maavalibosu da, wa i wo aazu.»  
 G o GALAGI a é boga.

## GALA S i

Portions of the Holy Bible in the Toma language of Guinea  
Des portions de la Sainte Bible dans la langue de la Guinée Toma  
copyright © 2013 Pioneer Bible Translators

Language: Toma

Translation by: Pioneer Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2016-09-08

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 14 Mar 2019 from source files dated 1 Dec 2018

95f995fa-1e05-5170-a262-d0f7dabeeddf